

探讨中国当代文学实现海外传播的路径

汤淑琴

(宁德职业技术学院 355099)

摘要: 改革开放以来四十余年的时间里,我国社会经济不断攀升得到了极快的发展,并且我国的国际地位也随着经济建设的高速发展得到了较大的提升。中国文化当代文学的海外传播形式和内容也具有了多元化的特点。我国文化走向世界,实现海外传播是时代发展与社会意识的必然选择,面对这样的时代背景,如何实现中国当代文学海外传播路径是极为重要的一环,肩负着重大的历史使命。因此,本文就以分析中国当代文学海外传播的意义作为切入点,对中国当代文学海外传播的现状以及存在的问题进行简要分析,并提出一些有关加强中国当代文学海外传播途径的策略,旨在为加强我国的对外文化输出,以供有关人士参考借鉴使用。

关键词: 中国当代文学;海外传播途径;问题分析;完善措施

中国文化具有博大精深,历史悠久等特点。自唐朝以来,丝绸之路的诞生不仅交流了物质文化,也进行了深层次的、更有意义的思想交流。随着我国社会的不断进步和发展,越来越多的学生愿意走出国门去海外学习外国知识和文化,还有相当多的外国学生来到中国,学习中国的文化^[1]。孔子学院已经遍布到世界各地,这在很大程度上促进了中国文化的海外传播进程。近年来,随着中国社会经济建设的不断发展以及中国在世界中的地位有着明显的提高,中国文化力量较为弱小的问题也得到了改善,受到了越来越多国家和人民的赞赏和喜爱。因此,我们可以看出,随着我国综合国力以及国际地位的不断提升,越来越多的文化交流方式会加入到中国当代文学向海外传播的路径中。然而,我国当前的文化的海外传播仍然存在一些问题,我们在传播中华文化的工作仍然有很大的提升空间。

主动传播和被动传播是文化传播中最主要的两种形式。文化传播和交际一般是属于主动的、有意识的交际,可以通过教育、媒体和语言学习来传播^[2]。中国文化有着悠久的历史,中国文化的传播对世界文化的融合有一定的积极影响,当代中国文化的海外传播对中国文化的延续具有重要意义。

1. 中国当代文化海外传播的意义

随着我国的迅速发展,当代中国文学的传播已成为国内文坛的一个热门话题,相应的研究也在逐步增多。自古以来,中国文化在世界各国的传播就有先例。随着文化的传承和发展,将当代文学传播到国外是十分必要的。因此,下面笔者就将从政治、文化以及人文主义这三个方面,就中国当代文化海外传播意义进行分析。

1.1 政治意义

政治不单单是一个国家发展进步的关键因素,也是为他国提供了一个视角以便他国对这个国家进行了解和交流。在中国当代文化的海外传播过程中,会有越来越多的国家了解到中国的政治特点以及社会主义制度的优势,将更多的政治因素融入文学作品或用作品反映政治立场,对延续中国的政治制度具有一定的积极意义。

1.2 文化意义

世界上每个国家都有自己的文化背景和文化遗产,并且不同国家的文化之间有着巨大的文化差异。文化差异是以不同国家、不同民族文化交流为前提,许多外国人开始了解中国的一个重要途径就是阅读文学作品。这个阅读中不仅要包括对历史的解读,也要包括对现实的理解,主要是针对中国的传统文化和经验的理解^[3]。因此,从文化的角度出发我们可以看出,中国当代文学的海外传播是具有非常重要的现实意义的。

1.3 人文主义意义

中国是一个以人为本的国家。人文精神的弘扬在一定程度上扩大了当代中国文学的海外传播,中国古代和当代学者的作品宣传了

中国人文精神,这对于加强当代中国文学的海外传播具有重要的意义。

2. 中国当代文学海外传播的现状

中国作为拥有五千年历史的泱泱大国,有着悠久的历史和文化遗产。随着中国经济的发展和综合国力的增强,中国文化走出国门势在必行。这是社会发展和世界政治经济发展的大势所趋,中国支持命运共同体、平等共同体和公平共同体^[4]。因此,中国当代文学的对外传播是建立在公平、平等的基础上的,新中国成立后的对外政策是平等、互助的。中国当代文学对外传播的平等在一定程度上验证了中国的平等与和平原则,中国当代文学的对外传播可以使世界更好、更全面地了解中国和中国文化,以及其他国家的文学作品,当代中国文学的海外传播可以借鉴历史经验,探索符合中国国情和文化的传播方式,语言和教育是有效的文化传播方式之一。作为一个有着悠久历史的文明国家,中国有着悠久的语言和教育交流传统,语言交流的重要内容是积极的交流。历史上也有此佐证,在中国盛唐时国力空前强大万国来朝,以至于中国可以在世界其他国家积极传播中国文化。

2.1 语言和教育的传播

中华民族历史悠久,语言和教育在很多年前就已经开始传播了,语言传播和教育传播影响很大,使得文化在有些地方积极传播,也存在攻击者在战争条件下进行被动传播等等。我国政府也在许多地方建立了专门为外国学生服务的学校或大学,以汉语为基础教授对外汉语课程,并在中国文化和教育方面对外国留学生提供了帮助,同时也积极引导教师和优秀的教授在国外创建讲坛并教授汉语,这些措施在很大程度上扩大了中国文化的传播,致使改革开放后,中国的文化教育事业取得了长足的发展。时间来到当代,随着全球华人力量的不断增强,中国已成为亚洲留学生人数最多的国家。国内外的学生都受到中国教育和文化的影响,留学生也在海外不断进行弘扬优秀中国传统文化和中华文明的任务。同时,中国的语言文化建设也越来越完善,外国留学生可以学习更多的中国文化,受中国文化的影响,他们的行为和思想会发生变化,回国后会有更多的人受到中国文化影响。

2.2 多媒体的传播

随着我国媒体发展的逐步壮大,教育传播平台也成为对外传播汉语和中国语言文化的有效平台。为了更好地弘扬中国语言文化和当代中国文化,孔子学院与国内外高校联合开展了高学历人才培养工程,并取得了显著的成效,这也成为了中国区域文化交流的重要渠道和途径^[5]。随着网络的不断发展和传播,学习汉语和中国语言文学不再仅仅依靠线下的交流和传播,而是依靠多媒体平台和网络,最大限度地传播当代中国文学。无论盈利与否,它都对汉语和

中国语言文学的传播和推广起到了积极的作用。中国当代文学的传播逐渐扩大,力求打造自己的品牌,整合各种形式,形成独特的传播方式。

2.3 活动和场馆传播

中国当代文学的海外媒体可以是活动媒体,也可以是本地媒体。近年来,中国利用丰富的海外网站和活动,增加了中国文化的传播。其中,活动形式主要包括在国外参加电影节,电影和书籍中所包含的当代中国文学传遍世界。借助国家影响力,展示各种形式的文化活动,不断提高中国文化的吸引力。在图书馆和博物馆为外国人展示各种形式的中国文物,以加强中国文化的跨国传播。

3. 中国当代文学的海外传播的困境

翻译和介绍在文学作品的海外传播中起着重要作用。一般来说,非语言因素在翻译中的作用大于语言因素。从内部文化原因分析,在跨文化交际中,中国属于典型的“高语境国家”,即中国文化中的信息表达是含蓄的、模糊的,大部分信息内容必须通过特定语境从传播者那里推导出来”,没有历代学者的阐释和阐释,没有古今语言的转换,普通人很难理解中国古代经典。假设处于高语境的文化环境中的人们觉得叙事清晰、易懂和详细,但不同文化的同时代人认为它是不合理和支离破碎的。外国读者很难仅从文本的表面意义上理解中国输出的文学作品。例如,哲学家黑格尔阅读了《论语》的译本,认为这只是一条普通的格言和一门善良而复杂的道德课。当然,他只是把《论语》当作一个简单的文本来看待,没有结合自己的历史文化背景来理解自己精妙的隐喻和巧妙的语言,所以这种歪曲就发生了。中国文学的在线自动翻译和在线翻译已经成为海外读者追踪当代中国文学热点的重要手段,不可能真正感受到中国文学的叙事风格和审美特征,尽管这部作品非常有价值在国外流行,作品的意义无法充分表达,通过文学的海外传播进行文化交流的目的尚未实现^[6]因此,在翻译文学作品时,我们不仅要“忠实”的价值来评估翻译水平,但要改进翻译策略。译者必须了解原文语境的文化和目的语的文化,将作品置于文化差异化的背景下,统一文化解码的过程,这无疑增加了翻译的难度。

4. 中国当代文学的国际传播路径

4.1 新闻媒体传播

新闻媒体是中国文化海外传播的重要工具,其传播主要有三种方式:

第一,中国政府主导的主要媒体在海外进行文化交流,中国国际广播电台已翻译成70多种语言,传播到世界各国,成为世界人民了解中国的桥梁。改革开放后,随着中国的综合国力不断增强,中国增加了国际传播渠道,让我国主流媒体在世界舞台发声,主流媒体成为向世界介绍中国的平台。随着不断发展,我国与世界的文化交流形式也朝着多样化发展,传播内容也更加广泛。人们了解世界的方式有很多,而无论社会如何发展,媒体都是最有效的文化传播方式之一。传统的国家媒体宣扬的是正能量,它能够代表百姓的声音,也能正确把握社会发展方向,抵制社会负面影响,有着着非常重要的作用,也是人民最为认可的传播工具^[7]。

第二,建立在国外的主要中文媒体遍布世界各地。新华社的分支机构由国家和地区设立,在一定程度上代表了国家的重要精神,促进了对中国和中国文化的了解。因此,新华社已成为世界性的通讯社。新华社海外机构可以广泛宣传中国文化和当代文学,这对中国当代文学的海外传播起到了积极的作用。外国人通过媒体机构了解中国文学是一种非常常见的方式。随着社会的发展,中国主流

媒体分支逐渐成为海外人员了解中国的最重要途径。

第三,中国在海外的华人媒体也是传播中华文化的重要途径。中国在历史上出现过好几次海外移民潮,使世界各地的城市都有中国移民。在这个圈子里,有一些媒体致力于为人民服务它也是中国文化向世界传播的重要平台,可以支持国家的各项政策和制度,对中国当代文学的海外传播具有重要意义。他们可以让横渡大洋的中国人随时了解国家动态和新闻,并与周围的外国人分享。这也是传播中国文学的一种方式。

4.2 倾听世界的声音

交流是发展世界和传播经验的重要方式。中国当代文学在海外传播的方式很多,但我们应该能够听到世界的声音。中国文学与世界其他地方的有效沟通为中国文化的海外传播提供了更好的基础良好的氛围,发展政府和公民社会之间多层次、多方向的沟通形式,这对国家来说是有益的。它展示了中国的故事和文化,讲述了中国人民对未来的美好憧憬。我们还必须积极倾听外界声音,欢迎世界各地的文学作品,以适当的方式在中国获得表达空间,实现多层次、多形式的双向沟通与对话,为中国文学的海外传播营造友好氛围,实现各国人民的美好愿景和人类共同进步的目标^[8]。

4.3 建立稳定的关系

采取有效措施,建立稳定的作家、翻译家和出版商关系,进行深入交流。我们必须了解国内外文学学者的研究工作,促进中外学者的相互合作与学习,探讨不同观点,以积极开放的态度接受不同的意见和建议。深入了解不同国家和人民的审美趣味和习惯,有助于提高中国文学海外传播的相关性和有效性。建立稳定的关系将有助于作家和海外人士要正确理解中国文化的含义和思想信仰。

结束语:

中国文学在海外的传播和发展是一种文化承诺,致力于建设一个人类共同未来的社会。这一承诺是一个非常漫长的过程,必须采取多种方式方法,以非凡的智慧推动文化传播。根据现有的经验和做法,我们将继续致力于推动中国文学的海外传播,努力营造世界文化融合的良好氛围,让更多的国家发现中国的根本优势,让更多的国家和人民加入学习中国文化的行列,不断推动人类命运共同体的发展。

参考文献:

- [1]李新东.基于海外传播途径的中国当代文学研究方法和问题[J].北方文学,2018,000(002):19-21.
- [2]包相玲.中国当代文学海外传播困境及策略[J].中国出版,2015(16):40-42.
- [3]张芷嫣.中国当代文学作品国际传播路径研究[J].北方文学,2020(12).
- [4]董元元.我国当代文学作品国际传播的现实困境与路径[J].传媒,2017,000(022):71-73.
- [5]颜小芳.中国文学海外传播研究学科属性与学科定位探讨——评姚建彬主编《中国当代文学海外传播研究》[J].广西科技师范学院学报,2019,034(006):P.27-31.
- [6]姚建彬.中国当代文学海外传播研究[M].北京大学出版社,2016.
- [7]刘江凯.世界经典化视野下的中国当代文学海外传播研究反思[J].文学评论,2019,000(004):199-208.
- [8]姜智芹.中国当代文学海外传播研究的方法及存在的问题[J].青海社会科学,2013(03):146-150.